

Tying the Island together



Le lien de toute une île

The Hillsborough River was once the major transportation corridor between the Island's north and south sides.

La rivière Hillsborough fut autrefois la voie de communication principale entre les côtes nord et sud de l'île.

Mawpilm+k Mniku

L'stkuk na ne'wt teli-e'wasiks+p staq'e' awti kiskuk ta'n i'-asuisukutisnik mimajinu'k weja'tekemk oqwatnuke'l mnikuk we'kwayiw pkte'snuk.



At different points along the river there is evidence of portage routes the Mi'kmaq followed from the Hillsborough to the north shore of the Island.

À divers endroits le long de la rivière, on trouve la preuve de l'existence de chemins de portage empruntés par les Mi'kmaq depuis la rivière Hillsborough jusqu'à la côte nord de l'île.

Nintunen awt'i' leskemk' M'ikmaqk maqulawim'kukil weja'tekemk. L'v'ituk we'kwayiw oqwatnuke'l atuk na Mniku.

British canoe

The Mi'kmaq developed several styles of birchbark canoe and used to both open water and portage routes.

The Mi'kmaq developed several styles of birchbark canoe and used to both open water and portage routes.

At about 1700, after the arrival of the British, the Mi'kmaq began to use the British-style canoe.

Canoe en écorce de bouleau

Les Mi'kmaq ont développé de nombreux styles d'écorces de bouleau et les ont utilisés pour naviguer sur l'eau et pour faire des portages.

Le canal de mer Mi'kmaq au Québec, vers 1700, permettait de naviguer sur la rivière Hillsborough jusqu'à la côte nord de l'île.

À propos de 1700, après l'arrivée des Britanniques, les Mi'kmaq ont commencé à utiliser le style de canot britannique.

Wooden frame

Mi'kmaq a'v'itukil talaw'kukil kiskuk na ne'wt teli-e'wasiks+p staq'e' awti kiskuk ta'n i'-asuisukutisnik mimajinu'k weja'tekemk oqwatnuke'l mnikuk we'kwayiw pkte'snuk.

Les Mi'kmaq ont développé de nombreux styles d'écorces de bouleau et les ont utilisés pour naviguer sur l'eau et pour faire des portages.

À propos de 1700, après l'arrivée des Britanniques, les Mi'kmaq ont commencé à utiliser le style de canot britannique.

The French and Acadians

are also thought to have followed these paths as they moved between the fishing areas of Haute-Saint-Pierre and the administrative centre at Port La Joye.

Les Français et les Acadiens auraient également emprunté ces axes de chemin, lors de leurs déplacements entre les lieux de pêche de Haute-Saint-Pierre et le centre administratif de Port La Joye.

Map of the Hillsborough River

This map shows the river and its various branches, along with several portage routes marked in red.

Cette carte illustre la rivière Hillsborough et ses différents bras, ainsi que plusieurs chemins de portage indiqués en rouge.

Historical map of the Hillsborough River

This historical map shows the river and its various branches, along with several portage routes marked in red.

Cette carte historique illustre la rivière Hillsborough et ses différents bras, ainsi que plusieurs chemins de portage indiqués en rouge.

British schooner

In the era of British settlement, schooners built along the river carrying cargo from distant lands and sending island produce, especially potatoes, abroad.

À l'époque de la colonisation britannique, les schooners s'embarquaient le long de la rivière, transportant du cargo en provenance de contrées lointaines et expédiant à l'étranger des denrées de l'île, particulièrement des pommes de terre.

Schooner Goletta

As they travelled the river, the schooner crews of the 18th century would hear the shrill blasts of steamboat whistles, warning people that it was time to get to the wharves to be ready for the craft's arrival.

En parcourant la rivière, les équipages des schooners du XVIIIe siècle entendraient les sifflements stridents des machines à vapeur, indiquant aux gens qu'il était temps de se rendre au quai pour l'arrivée de la golette.

Steamship

regularly scheduled service existed along the length of the river for over half a century.

Un service régulier sur la rivière pendant plus d'un siècle.

